

КАРТИНА 2^я

Храмъ Аполлона въ Дельфахъ.

SECOND TABLEAU.

Le Temple d'Apollon à Delphes.

ZWEITES BILD.

Der Tempel Apollo's in Delphi.

№ 24. Антрактъ.

№ 24. Entracte.

№ 24. Zwischenakt.

Andante ma non troppo. (♩ = 108.)

284

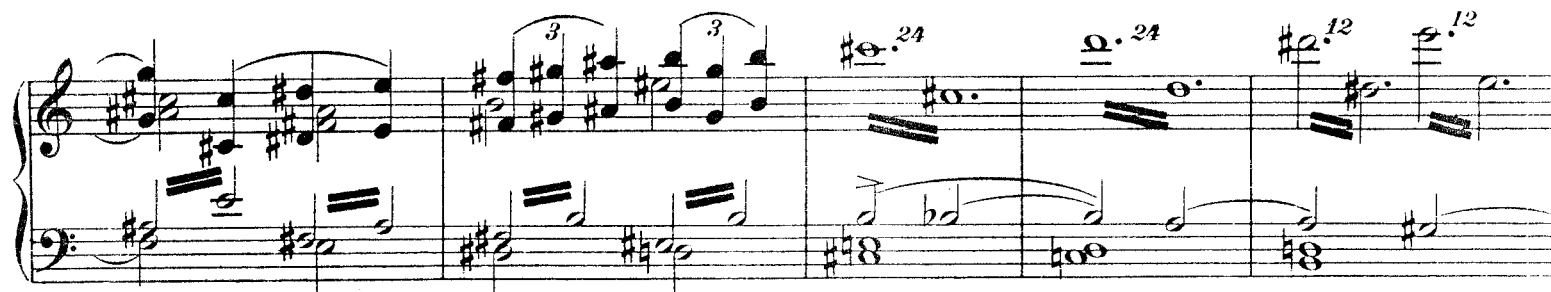
pp dolce p

pp

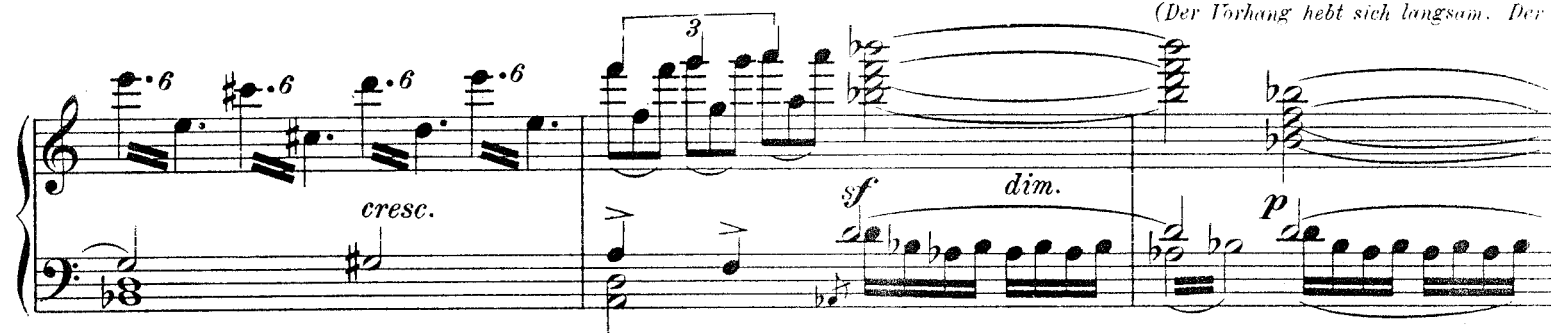
p pp

285

espr. p f



(Занавѣсъ медленно поднимается.
(Le rideau se lève lentement. Letem-
(Der Vorhang hebt sich langsam. Der



Храмъ Аполлона. Алтарь. Жертвенный дымъ скрываетъ святилище, находящееся въ глубинѣ сцены. Сквозь дымъ просвѣчиваютъ золоты-
ple d'Apollon, l'autel, la fumée des sacrifices voile le sanctuaire au fond de la scène et des rayons dorés percent la fumée.)
Tempel Apollo's. Altar. Opferrauch verhüllt das Heiligthum, das sich in der Tiefe der Scene befindet. Durch den Rauch erglänzen goldige Strahlen.)



ff marcato la melodia

This system contains measures 287 and 288. The right hand features a series of sixteenth-note runs, each marked with an accent (>) and a slur. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

This system contains measures 289 and 290. The right hand continues with sixteenth-note runs, while the left hand features more complex chordal textures and some sixteenth-note passages.

This system contains measures 291 and 292. The right hand has a long, flowing sixteenth-note line. The left hand consists of sustained chords and single notes.

This system contains measures 293 and 294. The right hand continues with sixteenth-note runs. The left hand has a more active role with some sixteenth-note passages.

This system contains measures 295 and 296. The right hand features a long, sweeping sixteenth-note line. The left hand has a more active role with some sixteenth-note passages.

288

ff

This system contains measures 297 and 298. The right hand continues with sixteenth-note runs. The left hand features a series of chords, with the final measure marked with a forte (ff) dynamic.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains complex chords and arpeggios with fingerings 3, 6, 12, 12, 12. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *pp*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with fingerings 12, 12, 6. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *ff*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with fingerings 3, 6, 12, 12, 12, 12, 12, 6. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *p* and *f*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with fingerings 12, 12, 12, 12, 12, 12, 6, 6. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *p*. Text: *di - mi - nu - en - do*, *marcato*. Measure number 289 is in a box.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains arpeggiated chords. Bass staff contains arpeggiated chords. Dynamics: *pp* and *f*. Text: *di - mi nu - en - do*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with fingerings 3, 6, 12, 24, 24. Bass staff contains arpeggiated chords with fingerings 3, 6, 12. Dynamics: *dim.*, *p*, *f*, *pp*. Text: *cre - scen - do*. Measure number 24 is in a box. *8va bassa* is written below the bass staff.

Orest, die Furien (hinter der Scene), dann Apoll.

2104 2284

с е т - с я ф у - р и й с т а - я ! М н ѣ с т р а ш - н о , м н ѣ с т р а ш - н о !
 nuit, par-tout sans ces - se ! Leur vu - e me gla - ce !
 mir der Fu - rien Men - te. Er - bar - men! Er - bar - men!

cresc. *sf* *mf* *cresc.*

291

(вскрикиваетъ и падаетъ къ подножію алтаря.) (il jette un cri et tombe au pied de l'autel.)
 (ruft aus und fällt am Fusse des Altars nieder.)

Moderato. (♩ = 96)

sf *mf*

A! _____ О, у - ж а с ѣ !
 Ah! _____ Oh, mons - tres!
 Ah! _____ O, Schre - cken!

Soprani. _____
 Alti. _____
 Tenori. _____
 Bassi. _____

Фурии (за сценой).
 Les Furies (dans les coulisses).
 Die Furien (hinter der Scene).

Мы ро - зы - щемъ е - го.
 Nous al - lons le trou - ver,
 Spü - ren aus, wo er ruht

pp

291 Moderato. (♩ = 96)

ff *sf* *pp* *mf*

Я го - ло - са ихъ
 Leurs voix per - çan - tes
 Schon ih - re Stim - men

Ис - то - мивъ, из - цу - шивъ,
 le ser - ger, des - se - cher,
 und mit Gier trin - ken wir

pp *mf*

pp

слы - шу, все бли - же, бли - же...
 pleu - rent, gla - ris - sent, hur - lent...
 hör - ich, sie na - hen, na - hen...

бу - демъ кровь е - го пить.
 et lui boi - re son sang!
 sein ver - rin - nen des Blut.

pp

(Дымъ разсѣивается, открывая святую святыхъ храма. Виденъ Аполлонъ, оваренный сі -
 (La fumée se dissipe et découvre le sanctuaire laissant voir Apollon, dans une gloire, cou -
 (Der Rauch zertheilt sich, das Allerheiligste des Tempels enthüllend. Apollo wird sichtbar, von Licht

292

Allegro. (♩ = 138.)

pp *cre - scendo* *ff*

АПОЛЛОНЪ. (гнѣвно.)
 Apollon. (en courroux) Apollo. (zürnend.)

f

яниемъ, въ вѣнцѣ изъ золотыхъ лучей.)
 ronné de rayons d'or.)
 umflossen. in goldenem Strahlenkranz.)

Прочь, — — —
 Fuy - ez,
 Fort, — — —

мра — — — ка
 fil — — — les
 Nacht — — — ge — —

dim. *f*

293

до - че - ри!
 de la nuit!
 bo - re - ne!

ff

He смѣй-те всту - пать въ мой храмъ!
 Mon tem - ple n'est pas pour vous!
 Was sucht ihr im Haus des Lichts!

Аполлонъ. Apollon. Apollo.

Вамъ мѣ - сто тамъ, гдѣ лѣт - ся
 I - ci le sang, ne cou - le
 Dort nur al - lein ist en - er

кровь, гдѣ каз - ни и у - бій - ства,
 pas! Vous qui vi - vez de cri - mes,
 Platz, wo Mord und Blut - ver - gie - ssen,

гдѣ сто - ны, воп - ли и прокля - тья... Свя -
 de meur - tres, mon - stres sanguinai - res, fuy -
 wo Jam - mer, Stöh - nen herrscht und Kla - gen; in

ты - ню хра - ма мо - е го
ez! Ce tem - ple n'est pas fait
mei nes Tem - pels Hei - lig thum

p dolce

вы на - ру - шать не смѣй - те!
pour vous ser - vir d'a - si - le!
ist en - re Stät te nim mer!

295 a tempo

p

Я внялъ молю -
Ich en - ten -
will 0 -

poco ppp

бамъ о - пекта.
du 0 - res - tel
rest be - schützen,

p

poco

espr.

p

ppp

E - -
J'è - -
in

го подъ мой по - - кровъ я при - ни -
хau - ce sa pri - - ère, je Je pro -
mei - uer Hut soll für - - - der - hin er

Ma - - - ю.
tè - - - ge!
ste - - - hen.

pp

ppp rit.

296

p

espr.

p

Ha - - зна - чень бу - детъ судъ и
Des ju - ges con - vo - qués dé - -
Be - - ru - fen wird ein Rath, der

f

васъ съ О - ре - стомъ онъ раз - су - дитъ.
 ci - de - ront du sort d'O - res - te.
 prü - fen soll die That O - re - stens.

cresc.

297 (♩ = 138)

f

А до тѣхъ поръ я за - пре - ща - ю вамъ е - - -
 Et jus - que là re - ti - rez vous, laissez en
 Bis das ge - schah - hö - ret mein Macht - ge - bot: lasst

ff

ab

го пре - слѣ - до
 paix ce mal - heu -
zu *mar* *tern*

sf di - mi -

And.

вѣтъ!
 reux!
 ihn!

nu - en - do

10 12

10 12

rit.

298 (♩ = 108)

p dolce

O - рещъ!
Et toi,
O - rest,

pp

Te - - бя не вы - - дамъ я.
O - - res - te, cal - - me toi!
nicht lass ich fal - - len dich.

За - щит - - ни - комъ тво - имъ я
Je veil - - le - rai sur toi par - -
Dein Bei - - stand in der Noth cer - -

pp

бу - - ду до кон - - ца.
tout, où tu i - - ras!
bleib' ich al - - le Zeit.

rit. dim.

299

cresc.

И - ди въ А - ѳи - ны, предъ ал - та - ре - мь Пал - ла - ды ницъ па - ди.
 Hâ - te tes pas vers la vil - le d'A - thé - né - e; à ge - noux
 Geh nach A - then hin, dort am Al - tar der Pal - las beug dein Knie

*mf**cresc.*

Мо - ли е - е на - зна - чить судъ прав - ди - вый и дѣ - ло ра - зо -
 sup - pli - e Pal - las de con - vo - quer des ju - ges a - fin d'e - xa - mi -
 und fleh' sie an, dass dei - ne Schuld zu schlich - ten ver - nom - men sei der

брать тво - е.
 ner ta cau - se.
 Rich - - ter Spruch.

poco cresc. dim.

300 Andante ma non troppo, (♩ = 84)

Те - - бя не - ви - ди - мо я бу - ду со - про - во -
 O - - res - te, soit toujours sans crain - te: je t'ac - com -
 Ich will dich un - sicht - bar be - glei - ten, dir un - ge -

dolce p

Орестъ.
Oreste.
Orest. *p*

Царь А-пол -
Oh, Lo - xi -
Preis dir, A -

ждать вѣтво-емъ пу-ти, со-про-во-ждать вѣтво-емъ пу-ти.
ra - gne - rai par - tout, je te pro - té - ge - rai tou - jours.
seh'n zur Sei - te steh'n, dir un - ge - seh'n zur Sei - te steh'n. *poco*

лонъ! Ве-ли-кій богъ! Ты внялъ мо-ей моль-бѣ,
as! Ô A-pol - lon! Ô maître, di - vin Phé - bus,
poll! Ge-walt'ger Gott! er - hört hast du mein Fle -

— Те-бѣ ве-лѣвъ свер-шить долгъ мщенья те-перь хо-чу те-
— Tu as sui - vi les or - dres de mon o - ra - cle, mon o -
— Ich hel - fe dir dein Recht er - streiten, und las - se dich nicht

poco accel.

rallent. dim. **301** Tempo I. *p*

— ты внялъ, ты внялъ мо-ей моль-бѣ, ты
— tu ne m'as pas a - ban - don - né. Tu
— hen, ja er - hört dim. hast du mein Fleh'n! Du

бя спас - ти, хо-чу те-бя спа - сти. (Облака жертвеннаго дыма закрываютъ святую
ra - cle te pré-sa-ge le sa - lut! (La fumée de l'autel voile de nouveau le sanctu-
un - ter geh'n, lass' dich nicht un - ter geh'n. (Die Wolken des Opferranthes verhüllen das Aller-
heiligste. Apoll verschwindet.)

rallent. dolce **301** Tempo I.

f *Sostenuto* *p*

ВНЯЛЪ МО - ЕЙ МОЛЬ - БѢ. СВѢТ - ЛЫЙ ЛУЧЪ НА -
 es mon dé - fen - seur. O, es - poir
 hast er - hört mein Flehn. Sü - sser Hoff - nung

cre - scen - do *f* *diminuendo* *p* *espr.*

ДЕ - ЖДЫ СЛАД - КОЙ О - ЗА - РИЛЬ СТРА - ДА - НИЙ ТЬМУ,
 de mon â - me ver - se tes ray - ons sur moi!
 lin - des Schei - nen fällt in mei - nes Jam - mers Nacht,

mp *dim.*

302

pp

СНО - ВА СЧА - СТЬЕ ДНЕЙ ГРЯ - ДУ - ЩИХЪ СВѢ - - - ТИТЬ
 Don - ne moi la con - fi - an - ce, chas - - - se
 mei - ner Schuld willst du mich rei - nen, ho - - - her

pp

mf *cresc.*

ВЗО - РУ МО - Е - МУ. БЛИ - - ЗОКЪ, БЛИ - ЗОКЪ ДЕНЬ СПА - СЕ - НЬЯ.
 de mon cœur l'ef - froi. Proche est ma dé - liv - ran - ce!
 Gott, durch dei - ne Macht. Na - - he ist der Ret - tung Stun - de.

ac - - ce - le - ran - do *espr.* *mf* *cresc.*

Poco più mosso.

303

Во - лей Ло - - - кеi - я ца - ря
 Gloire à toi, di - vin Phé - bus!
 Aus Ver - zweif - - - lung, Schmach und Noth.

f *cresc.*

— для ме - ня — вста-етъ изъ мра - ка еча - стья но-ва-го за -
 — O, es - poir — de mon â - me, ver - se tes rayons sur
 — aus des Gra - - - bes finst'-rem Grün - de leuch - tet neu-es Mor-gen -
 ral - - - len - - - tan - - - do

f *dim.* *ff* *mp* *p*

304 Tempo I.

ря. — На кры-ляхъ на - де-жды въго-родъ Пал - ла - ды, ту -
 moi. — Je vo - le, je vo - le vers la ci - té de Pal -
 roth. — Auf Flü-geln der Hoffnung ei - le ich hin nach Pal - las

p *rit.* *dolce*

pp *cresc.*

да! Вьго - - - родъ Пал -
 las, vers la ci -
 Stadt, ei - le ich

pp

Ja - - - ды Je - - - Pal -
hin nach de Pal - las

p
dim.

ay! las! Stadt.
ten. ad libitum

poco a poco
crescen

f
24

cresc. *ff* *dim.* *pp*
12 12 24 24

Конец 2^й картины.
Fin du 2^e tableau.
Ende des 2. Bildes.